

Two New Funerary Inscriptions from Bursa Museum

Fatma AVCU*

After 1993 numerous new inscriptions have been brought to the Archaeological Museum of Bursa. Within the scope of a research project conducted by Prof. Dr. N. Eda Akyürek Şahin and funded by Akdeniz University since 2004, some of them have been published¹. Two of the new funerary inscriptions are presented below.

No. 1. Epigram for Charmosynos (Fig. 1 a-b)

Find spot: Unknown. Inv. No.: - ; H.: 47 cm; W.: 59 cm; D.: 9 cm; Lh.: 1,8-2 cm.

Limestone stele. On the shaft of the stele there is a thirteen-line inscription on the *tabula ansata*. The inscription is enclosed by a frame of ornamentation. A distaff on left side. Ivy leaf at upper right – left side and bottom right side. Scored lines with letters angled Epsilon E and Sigma Σ . Omega is given as Ω without underline. And Upsilon is given as Υ .



Fig. 1a)

Epigram for Charmosynos

* Arş. Gör. Fatma Avcu, Akdeniz Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Eskiçağ Dilleri ve Kültürleri Bölümü, Kampüs 07058 Antalya (fatmaavcu@akdeniz.edu.tr).

I am grateful to Prof. Dr. N. Eda Akyürek Şahin who suggested that I publish these inscriptions, Enver Sağır and Ali Sinan Özbey, respectively the ex-director and the current director of the Archaeological Museum of Bursa for their permission to work on these documents. And also I am grateful to Prof. Dr. Johannes Nollé for his remarks concerning the manuscript.

¹ The essential *corpus* of the inscriptions from Bursa was compiled by Th. Corsten in 1993 (IK 39 and 40). A project for a new corpus of inscriptions in the Archaeological Museum of Bursa is in progress under the direction of Prof. Dr. N. Eda Akyürek Şahin. For subsequent publications see Akyürek Şahin 2008, 9-12; Akyürek Şahin 2010, 271-274; Akyürek Şahin – Onur 2010, 23-39; Akyürek Şahin 2014, 279-283; Uzunoglu 2015, 397-415; Uzunoglu – Taşdelen 2015, 37-49.

- 2 ἔτους τλγ', μη.
 Ἀπελαίου εἰ·
 Χαρμόσυνον προ-
 4 πετῆς γῆα καλύ-
 πτει τὸν ἔνναία
 6 καὶ δεκ' ἔτη γευ-
 σάμενον βίοτον.
 8 Αὐρ. Καλανδίων
 τὸν γλυκύτατον
 10 ἀδελφόν, Ἄτταλι-
 ανῆ τὸν δααίρα,
 12 Ἡράκλεια τὸν ἀδελ-
 φόν, ^{vac} χαῖ ^{vac} ρε.

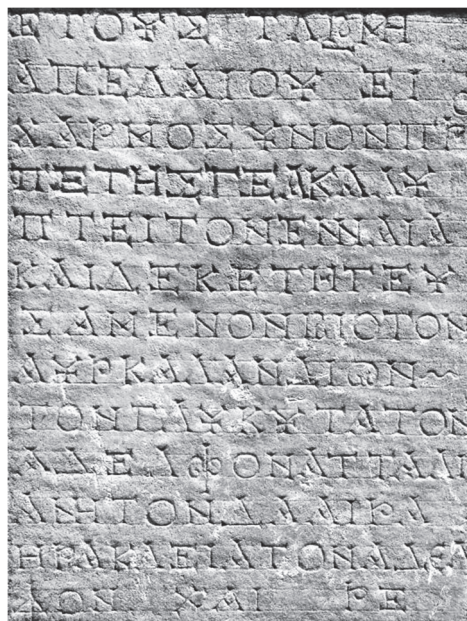


Fig. 1b) Detail of the epigram

In the year 333, on the 15th day of the month Apel(l)aios: Earth covers Charmosynos [our brother?] too early, who tasted life for nineteen years. Aurelius Kalandion (buried) his sweetest brother, Attaliane (buried) her brother-in-law, Herakleia (buried) her brother. Farewell!

L. 1: Sullan Era. 333 = 248/249 AD.

L. 2: Ἀπελαίου = Ἀπελλαίου.

L. 3-7 Whereas the pentameter of this distich is metrically, but not grammatically correct, as it should be taken as ἔννεα καὶ δέκ' ἔτη γευσάμενον βιότου², the <poet> failed to construct a metrically accurate hexameter. The beginning (Χαρμόσυνον προπετῆς ...) is correct, and γαῖα καλύπτει is very common at the end of hexameters, so that we should eliminate τὸν. Between προπετῆς and γαῖα something is missing, perhaps [τὸν ἀδελφόν].

Χαρμόσυνον προπετῆς [τὸν ἀδελφόν] γαῖα καλύπτει {τὸν}

ένναία καὶ δεκ' ἔτη γευσάμενον βίοτον.

L. 3-4: Χαρμόσυνος is a common Greek personal name³. In προπετῆς the Omicron was written on the top of Rho, as there was not enough space for it in this line.

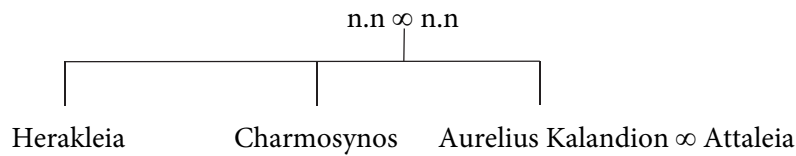
L. 4: προπετῆς γῆα is similar to προπετῆς μοῖρα or δαίμων, found in other funerary epigrams. γῆα = γαῖα. The interchange of αι and ε cf. Gignac 1976, 192.

L. 11: δααίρα = δαέρα from δαήρ, -έρος; brother-in law. For spelling δαίρα instead of δαέρα cf. Buresch 1977, 116.⁴

² Cf. IPerge 411; IG V/1 1186.

³ See the volumes of LGPN (I, II A, III A, IV, V A, V B).

⁴ For δαίρα also cf. TAM V/1 56, 472, 483a and 660.

**No. 2. Gravestone for Eutychianos (Fig. 2 a-d)**

Find Spot: Unknown. Inv. No.: - ; H.: 47 cm; W.: 59 cm; D.: 7 cm; Lh.: 1,5-2 cm.

Limestone with *tabula ansata*, broken into four pieces. The inscription is framed by floral ornaments. A perfume bottle was carved on the right side and an ornament (Fig. 2d: a hammer / pick-axe?) on the left side. Beneath the inscription a billhook (falx arboraria⁵) (Fig. 2c), a plough and two zebus (Fig. 2b), probably the ploughing oxen, were incised into the free space of the tabula⁶.



Fig. 2a) Gravestone for Eutychianos

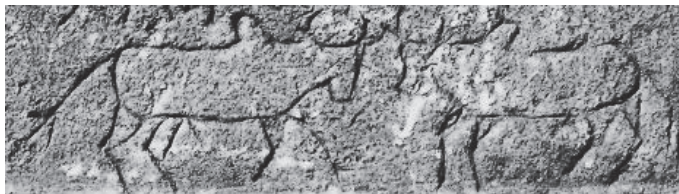


Fig. 2b) The zebus

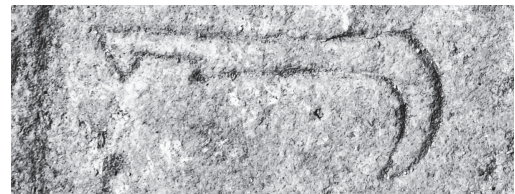


Fig. 2c) The billhook

⁵ For *falx arboraria*, see White 1967, 85-88. Its depiction on the tomb stelae in Prusa ad Olympum and its vicinity is prevalent, cf. Uzunoğlu 2015, 40, fn. 4 (with further references).

⁶ For tomb stelae in the northwestern part of Asia Minor see Cremer 1991, 1992. About zebu cf. Pinkwart 1965, 43f; cf. Plin., NH., 8.179; Hroudá 1997, 91-150, esp. 130 “... und unter den Haustieren gibt es den Nachweis für das Zebu, die indische Rasse des Hausrindes. ... aber das in *situ*-Foto zeigt doch noch die für das Buckelrind charakteristische Gestalt mit den steil aufragenden Hornzapfen und der gewölbten Stirnpartie. Buckelrinder entstanden, wie gesagt, auf dem indischen Subkontinent aus der lokalen Unterart des Auerochsen. Aufgrund dieses einzigen Fundes können wir jedoch nicht sagen, ob Zebus beim Fundort regelmäßig gezüchtet oder nur gelegentlich aus dem Osten eingehandelt wurden. Osteologisch ist das Zebu auch für die Unterstadt in Boğazköy-Hattuša nachgewiesen.”



Fig. 2d) A
Hammer/ pickaxe?

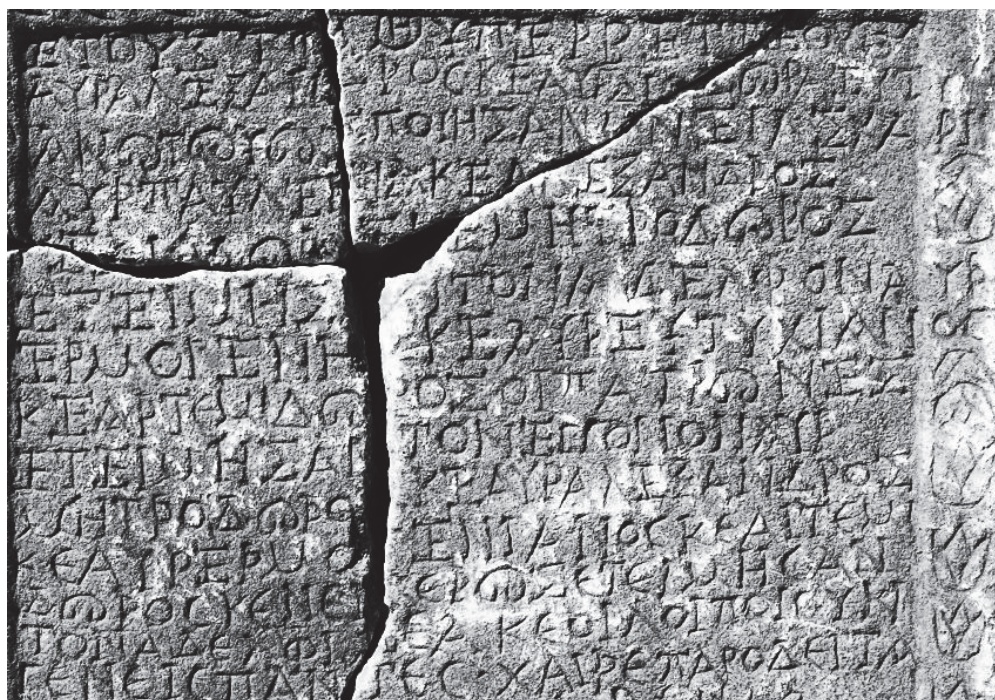


Fig. 2e) The inscription

- ἔτους τμ', μη. Ὑπερβε<(ρ)>(ε)τέου, θ'·
 2 Αὐρ. Ἀλέξανδρος κὲ Αὐρ. Διοδώρα Εὐτυ[χι-]
 ανῶ τῶ υῶ ἐποίησαν μνείας χάριν.
 4 Αὐρ. Παυλεῖνα κὲ Ἀλέξανδρος
 [κ]ὲ Διοδώρ[ο]ς κὲ Μητροδώρος
 6 ἐτειμήσ[αν] τὸν ἀδελφὸν· Αὐρ.
 Ἑρμογένη[ς] κὲ Αὐρ. Εὐτυχιανὸς
 8 κὲ Ἀρτεμίδωρος οἱ πατρωνες
 ἐτείμησαν τὸν ἔγγονον· Αὐρ.
 10 Μητρόδωρο[ς] κὲ Αὐρ. Ἀλέξανδρος
 κὲ Αὐρ. Ἑρμο[γ]ενιανὸς κὲ Ἀρτεμί-
 12 δωρος κὲ Νει[κ]έρως ἐτείμησαν
 τὸν ἀδελφι[δ]έα· κὲ οἱ λοιποὶ συν-
 14 γενεῖς πάντες, χαῖρε παροδεῖτα.

*In the year 340, month Hyperbe-
 retaios, 9th day. Aurelius Alexan-
 dros and Aurelia Diodora made
 (this grave) for their son Eu-
 tychianos in his memory. Aurelia
 Paulina, Alexandros, Hermodoros
 and Metrodoros honoured their
 brother. The paternal uncles Aure-
 lius Hermogenes, Aurelius Eu-
 tychianos and Artemidoros hon-
 oured their descendant. The ma-
 ternal uncles Aurelius Metrodoros,
 Aurelius Alexandros, Aurelius
 Hermogenianos, Artemidoros and
 Nikeros honoured their nephew,
 and all the rest of kinship honoured
 him. Farewell passenger!*

L. 1: Sullan Era. 255/256 A.D.

The letters recorded on the stone are ΥΠΕΡΒΕΤΤΕΟΥ, which should actually have been Ὑπερβερε-
 τέου (= Ὑπερβερεταίου).

L. 3: υῶ = υῖῶ.

L. 6: ἐτειμήσαν: The usage of this honorific formula in a funerary context is not unusual in the re-
 gion of Bithynia. According to an inscription preserved in the Bursa Museum and published re-
 cently by Uzunoğlu and Taşdelen (2014, 42-43, no. 5), there are even examples in which the grave

owner was honoured with a golden wreath “ $\chi\rho\upsilon\sigma\tilde{\omega}$ $\sigma\tau\epsilon\phi\acute{\alpha}\nu\omega$ ” by his *threptoi*, *threptai* and freedmen.

L. 13: ἀδελφιδέος; brother’s or sister’s son, nephew⁷. In accusative casus “ἀδελφίδεια” term’s kinship connection is not clear. It was recorded a limited number in inscriptions which do not give a clear explanation for the kinship connection⁸. In such a case it should have connection to the maternal uncle. There are also in the nominative casus “ἀδελφιδούς”, and “ἀδελφιδῆ” versions which mean nephew⁹.

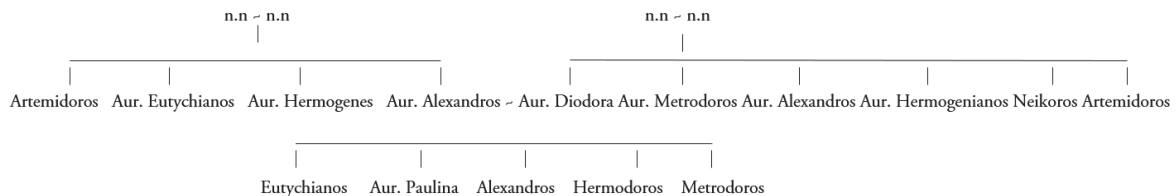


Fig. 3) Possible family ties of the individuals in no. 2

Bibliography

- Akyürek Şahin – Onur 2010 N. E. Akyürek Şahin – F. Onur, Neue Grabinschriften im Museum von Bursa, *Gephyra* 7, 2010, 23-39.
- Akyürek Şahin 2008 N. E. Akyürek Şahin, Ein Epigramm aus Nikaia: Klage einer Mutter über den frühen Tod ihrer Kinder, in: E. Winter (ed.), *Vom Euphrat bis zum Bosphorus. Kleinasien in der Antike. Festschrift für Elmar Schwertheim zum 65. Geburtstag (Asia Minor Studien 65)*, Bonn 2008, 10-12.
- Akyürek Şahin 2010 N. E. Akyürek Şahin, Zwei neue Inschriften für Hosios kai Dikaaios, *Olba* 18, 2010, 267-280.
- Akyürek Şahin 2014 N. E. Akyürek Şahin, Bursa Müzesi’nde Klasik Dönem’e Ait Bir Epigram, in: Ç. Akşit et al. (ed.), *In memoriam Filiz Öktem*, Ankara 2014, 279-283.
- Buresch 1977 K. Buresch, *Aus Lydien Epigraphisch-geographische Reise Früchte*, Hildesheim-New York 1977.
- Corsten 1990 T. Corsten, Neue Grabstelen mit Totenmahlreliefs aus der Gegend von Prusa ad Olypnum, *EA* 16, 1990, 91-108.
- Cremer 1991 M. L. Cremer, *Hellenistisch-römische Grabstelen im nordwestlichen Kleinasien 1. Mysien*, Bonn 1991.
- Cremer 1992 M. L. Cremer, *Hellenistisch-römische Grabstelen im nordwestli-*

⁷ See LSJ, s.v. ἀδελφιδέος.

⁸ There are only three inscriptions which contain in the accusative casus ἀδελφίδεια term. One is from Asia Minor. The other ones are from Delos and Lindos. For these inscriptions see TAM V/1 707; ID 1993; Lindos II 455.

⁹ These terms are attested frequently. For some examples from Asia Minor see TAM V/1 702; SEG XL 1099.

- chen Kleinasien 2. Bithynien, Bonn 1992.
- Gignac 1976 F. T. Gignac, A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods (I-II), Milano 1976.
- Hrouda 1997 B. Hrouda, Vorläufiger Bericht über die Ausgrabungsergebnisse auf dem Sirkeli Höyük/Südtürkei von 1992-1996, *IstMitt* 47, 1997, 91-150.
- Pinkwart 1965 D. Pinkwart, Das Relief des Archelaos von Priene und die «Musen des Philiskos», Kallmünz 1965.
- Uzunoğlu – Taşdelen 2014 H. Uzunoğlu – E. Taşdelen, Some New Inscriptions from the Museum of Bursa, *Gephyra* 11, 2014, 37-49.
- Uzunoğlu 2015 H. Uzunoğlu, Bursa Müzesi'nden Ölü Ziyafeti Sahneli Yeni Mezar Stelleri, *Olba* 23, 2015, 397-415.
- White 1967 K. D. White, Agricultural Implements of the Roman World, Cambridge 1967.
- Zgusta 1964 L. Zgusta, Kleinasiatische Personennamen, Prague 1964.

Bursa Müzesi'nden İki Yeni Mezar Yazıtı

Özet

Bu yazıda Bursa Müzesi'nden iki adet mezar yazıtı tanıtılmaktadır. Eserlerin buluntu yerleri bilinmemektedir. 1 numaralı yazıt Kharmosynos için kardeşleri ve yengesi tarafından yaptırılan mezara ait bir şiirdir. 2 numaralı yazıt ise Eutykhianos için ailesi tarafından yaptırılan bir mezarın yazıtıdır.

Yazıtların çevirileri şöyledir:

No. 1: 333 yılı, Apellaios ayının 15. günü. Erkenden örtüyor toprak, hayatın tadını 19 yıl boyunca çıkarmış olan Kharmosynos'un üstünü. Aurelius Kalandion pek tatlı kardeşini, Attaliane kayınbira-derini ve Herakleia kardeşini gömdü. Selam olsun!

No. 2: 340 yılı, Hyperbattaios ayının 9. günü. Aurelius Aleksandros ve Aurelia Diodora oğulları Eutykhianos için anısı vesilesiyle (bu mezarı) yaptırıldılar. Aurelia Paulina, Aleksandros, Hermodoros ve Metrodoros kardeşlerini, amcalar Aurelius Hermogenes, Aurelius Eutykhianos ve Artemidoros varislerini, Aurelius Metrodoros, Aurelius Aleksandros, Aurelius Hermogenianos, Artemidoros ve Neikeros yeğenlerini ve geri kalan tüm akrabalar onurlandırdılar. Selam ey yoldan geçen!

Anahtar Sözcükler: Bursa; Bithynia; mezar yazıtları; epigram.

Two New Funerary Inscriptions from Bursa Museum

Abstract

This paper presents 2 funerary inscriptions recorded during epigraphic research in the depot and the garden of the Archeological Museum of Bursa. These inscriptions' findspots are unknown. No. 1 is an epigram on a *tabula ansata* for Charmosynos, erected by his siblings Aurelius Kalandion, Attaleia and Herakleia, No. 2 is a grave stone on a *tabula ansata* for Eutykhianos, erected by his family. Both inscriptions are carved in ancient Greek.

Keywords: Bursa; Bithynia; funerary inscriptions; epigram.